

Без фоновых знаний адекватный перевод практически невозможен. По мнению Городецкого Б.Ю. «недостаток фоновых знаний в большинстве случаев ведет к коммуникативной неудаче, то есть к такому сбою в общении, при котором определенные речевые воспроизведения не выполняют своего предназначения» [6].

В последнее время необходимость обучения переводчиков фоновым знаниям культуры изучаемого языка не вызывает сомнения. Владение фоновыми знаниями называется как неотъемлемый компонент переводческой компетенции, наряду с наличием лингвистических знаний, определенных психологических качеств и литературных способностей. С другой стороны, владение приемами перевода специфических культурных компонентов фоновых знаний является одним из основных навыков профессиональных переводчиков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 236 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 235 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения / М.Л. Вайсбурд // РЯЗР. – 1972. – С. 98.
6. Городецкий Б.Ю. От лингвистики языка – к лингвистике общения / Б.Ю. Городецкий // Язык и социальное познание: [Сб. ст.] / сост. В.Н. Переверзев. – М.: ЦС филос. (методол.) семинаров при Президиуме АН СССР, 1990. – С. 39–55.
7. Качество перевода фильмов. – URL: <http://www.dvd.hl-away.info/img/perevod.html> (дата обращения 21.02.2018).
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2010. – 240 с.
9. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 4. – С. 84–88.
10. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной компетенции переводчика. – URL: <http://www.library.rsu.edu.ru/p6998/> (дата обращения: 21.02.2018).
11. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А.Д. Швейцер. – М., 1988. – 250 с.
12. Mukhametshina E. Teaching community interpreting at university: a challenge of the multicultural society / E. Mukhametshina, N. Latypov, A. Timerkhanov // INTED Proceedings. – Spain, 2018. – Pp. 6683–6686.

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КЛИЧЕК ЖИВОТНЫХ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*Алячина И. И.  
Акимова О. В.*

*В статье рассматривается перевод зоонимов, а именно собственных имен (кличек) животных, как сложный процесс преобразования языковой информации. Авторы приводят многочисленные характерные особенности зоонимов, специфичные для реалий английской культуры и литературы. Определяются такие приемы перевода в зоонимии как транскрибирование и транслитерация, кальки и полукальки и другие.*

**Ключевые слова и фразы:** зооним, клички животных, перевод, приемы перевода.

*The article presents translation of zoonyms, i.e. pet names (proper names of pets and animals) as a complex process of language information transformation. The authors give numerous peculiar features of zoonyms specific for the English culture and literature. Transcribing, transliteration, loan translations, semi-calques, etc. are defined in the zoonymic translation.*

**Key words:** zoonym, pet names, translation, methods of translation.

С древних времен люди и животные живут в тесном взаимодействии друг с другом. Первобытные люди обожествляли животных, использовали их в своих ритуалах, наделяли человеческими качествами. Животные настолько плотно вошли в жизнь современного человека, что зоонимы, в частности, клички животных, мы можем встретить везде: в разговорной речи, в художественной литературе, публицистике, при просмотре фильмов, в связи с чем возникает необходимость осуществления адекватного перевода кличек животных с одного языка на другой.

Далеко не каждое животное получает свое собственное имя в отличие от человека, для которого имя является личностной идентификацией в обществе. Животные из дикой природы именуются именами собственными лишь при контакте с человеком (в зоопарках, цирках, заповедниках, в частном владении и пр.).

Клички как имена собственные соотносят с именами номинативными, так как они выполняют функцию номинации единичных объектов и классов объектов. Представляют собой совокупности признаков и характеристик уникальных для индивидов или классов животного мира.

В словаре-справочнике лингвистических терминов перевод определяется как “Передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка” [5, с. 61]. В.Н. Комиссаров рассматривает перевод как вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста (оригинала) передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста [4, С. 98]. Под коммуникативной равноценностью понимается способность текста перевода выступать в качестве полноценной замены исходного текста (в функциональном, содержательном и структурном отношении) [3, с. 21]. Процесс перевода представляет собой сложный процесс деятельности, требующий от переводчика отличного знания не только стилистических особенностей языка оригинала, но и того языка, на который переводится какой-либо текст.

Как и в любой другой области знаний, перевод применяется также и в зоонимике, где отмечают три основных вида:

1) дословный – оригинальный зооним переводится на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов из переводящего языка, при сохранении иноязычной конструкции;

2) свободный – передается общее содержание оригинального зоонима без проникновения в смысловые детали и эмоционально-экспрессивные оттенки, выраженные языковыми средствами языка-источника;

3) художественный – сохраняется образная система оригинального зоонима с учетом семантических и выразительных возможностей как языка-источника, так и переводящего языка [5, с. 62].

Несовпадения в строе двух языков вызывают необходимость лексико-грамматических трансформаций при переводе. Одним из таких несовпадений является категория рода зоонимов (зоонимы в английском языке часто замещаются местоимением ‘it’ и один и тот же зооним может относиться как к мужскому, так и к женскому роду, в то время как в русском языке указание на род подобного объекта обязательно).

В целом, в процессе перевода зоонимов переводчик, пользуясь своими знаниями стилистики и семантики языка оригинала и культуры его носителей, осуществляет поиск

возможных вариантов перевода и производит необходимые трансформации, учитывая при этом языковые нормы и культурные традиции реципиентов.

В Великобритании наблюдается настоящий культ домашних питомцев. Для почитателей домашних животных выпускается множество журналов и газет. У многих британцев дома содержатся домашние любимцы: кошки, собаки, и даже козы. Для питомцев в Англии свойственны свои традиционные подходы к называнию. животные разных пород имеют в Англии свои традиции именования. Например, для кошек традиционны такие имена как *Puss, Kitty, Tib*, для котов *Tom, Jib*. Попугаев часто называют *Polly*. А такие имена как *Jack, Jenny, Billy, Nanny* характерны для ослов, кроликов, коз.

В сельском хозяйстве клички животных можно разделить на семантико-понятийные категории. В первую очередь, это личные имена, например, *Oliver, Molly, Polly, Dolly, Othello* для телят, гуся, овцы. Также названия предметов (конкретных и вещественных) используются в качестве кличек животных, например, *Salt, Pepper, Poppy, Mustard, Penny*. Отвлеченные понятия тоже используются для называющей функции, например, *Magic, Boredom*. Масть животного также может влиять на выбор имени. Например, *Spot, Smoky, Darkie, Panda, White, Patch*.

Клички животных как имена собственные широко используются в различных художественных произведениях, как в названиях, так и для обозначения героев-животных. Например, *White Fang* Д. Лондона, *Moby Dick* Г. Мелвилла. Ч. Диккенс в своих романах создал целую галерею животных-героев: *Boxer* – собака в «Сверчке на печи», *Bulls-eye, Pincher u Neptune* — собаки в «Оливере Твисте» *Daph, Juno* – пойнтеры в «Записках Пиквикского клуба», *Diogenes* – собака в «Домби и сын», *Lion* – собака в «Крошке Даррит». В книгах Дж.Даррелла описываются реальные животные с реальными именами. Всем известны герои произведений Р. Киплинга *Baloo, Bagheera, Kaa, sHarthi, Akela, Tobaqui, Kotick, Rikki Tikki Tavi, Chuchundra*. В рассказах А. Конан Дойла описаны собаки *Carlo, Pompey, Toby*, скаковая лошадь *Silver Blaze*, лев *Sahara King*, мангуст *Teddy*. Конечно, огромное количество животных героев произведений в детской литературе. Например, кошка главной героини *Dinah* в книге Л. Кэрролла. В сказках Х. Лофтинга *Pippinella, Too Too, Gub Gub* и *Dab Dab*. А у героини романа Ч. Дикенса “Bleak House” держит в клетках 25 птиц, и у всех есть свои имена, например, *Spinach, Joy, Peace, Life*.

В киноиндустрии и на телевидении созданы свои знаменитые герои: *Mickey Mouse, Minnie Mouse*, собака *Pluto*, Утенок *Donald Duck* и его подруга *Daisy Duck*, самая богатая утка в мире *Scrooge*, медвежонок *Winnie the Pooh*, ослик *Eeyove*, бык *Ferdinand*.

В традиционных охотничьих клубах существуют свои правила называния питомцев. Имена подбираются как более краткие, чаще двусложные, и в то же время удобные при подаче служебных команд. Например, *Pancake, Mercy, Planet, Practice, Manager*. При этом нельзя использовать для называния животных имена известных людей, названия стран или названия цветов.

Интересный факт обнаруживается в назывании детенышей животных по ассоциации с именами родителей животных. Например, телята от коровы *Primula* можно назвать *Peon, Magnolia, Poppy, Petunia*.

Несомненным является то, что очень часто животных называют по их же собственным характеристикам, как внешнему проявлению породы, так и характеру в целом. Например, *Moonstone, Sandy, Rainbow, Unspotty, Booty, Patience, Lady, Joy*.

В коневодстве соблюдаются свои собственные правила в назывании лошадей. Запрягаемые в пару лошади получают парные имена, например, *Time and Tide*; нрав животного также отражается в его имени, например, *Happy Hunter, Flying Rockot*; или специфика использования животного также отражена в его имени, например, *English Gold, Winning Hand*; восхваляющие клички тоже очень популярны, например, *Majesty, King's Flight, Three Crowns*.

Получение кличек в английском языке имеет давнюю традицию. Процесс выбора клички является важным для хозяина, так как он идентифицирует животное по опреде-

лѐнным признакам, представленным выше. Анализ и классификация кличек животных в английском языке показали, что этимология кличек очень разнообразна.

Выделяют несколько приемов перевода кличек животных с английского языка на русский:

1. Транскрипция и транслитерация. Предполагается приближение фонетической и графической формы языка оригинала к языку перевода. Например, *Filch* – *Филч*.

2. Калька и полукалька. Полностью или частично сохраняет семантическую структуру исходной единицы при использовании средств языка перевода. Например, *Old Penny* – *Старый пенни*, *Three Crowns* – *Три короны*;

3. Неологизмы. Создается в языке перевода новое имя собственное при отсутствии словарного соответствия. Например, *Piglet* – *Пятачок*.

5. Функциональные замены, или уподобляющий перевод. Представляет собой подбор функционального эквивалента. Например, *Muffin* – *Плюшка*.

5. Описательный перевод. Используется при невозможности любого другого способа перевода. Например, *Teddy* – *Тедди-медведь*.

Таким образом, можно сделать вывод, что клички животных обширно распространены в английском языке. Происхождение кличек может быть совершенно различным, что может затруднять процесс осуществления их перевода. Однако анализ показал, что в отношении кличек действуют правила перевода, применимые к именам собственным, наиболее частотными оказались транскрипция и транслитерация, кальки и полукальки.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Варникова Е.Н. Зоонимы: место в ономастическом пространстве / Е.Н. Варникова // Вопросы ономастики. – 2011. – № 1. – С. 51–62.
2. Гусева Е.В. Традиционные и частотные клички животных в языковой картине мира современного горожанина / Е. В. Гусева // Вестник Московского университета. – 2002. – №4. – С. 91–104.
3. Гюббенет И.В. Зоонимы: лексико-культурологический подход / И.В. Гюббенет, Т.Л. Черезова // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2013. – № 1 (1). – С. 20–25.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 234 с.
5. Пашкевич А.А. Особенности кличек животных как именных классов /А.А. Пашкевич // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2006. – № 19. – С. 60–64.

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ЛОКАЛИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР (НА МАТЕРИАЛЕ ИГРЫ «ВЕДЬМАК 3: ДИКАЯ ОХОТА»)

*Знамеровская А. О.*

*В данной статье рассматривается локализация как переводческий процесс в активно развивающейся сегодня области компьютерных игр. Анализируются переводческие задачи, примеры их решения с позиций их сопоставления в русском, английском и польском языках на материале компьютерной игры «Ведьмак 3: Дикая Охота».*

**Ключевые слова:** локализация, перевод, липсинк, транскреация.

*This article is devoted to localization as the translation process in the actively developing area of computer games. This paper analyses translation problems, examples of their solving and their comparison in Russian, English and Polish languages on materials of the game “The Witcher3: Wild Hunt”.*